

话语-历史分析视角下俄罗斯国家形象的话语构建

——以俄罗斯国家领导人第 75 届和 76 届联大演讲为例

孟 茹

(北京师范大学外文学院, 北京 100091)

提 要: 本文结合了语料库手段及语料分析工具 Python 和 Antconc3.5.8 对俄罗斯最高领导人普京的 75 届联大演讲和俄外长拉夫罗夫的 76 届联大演讲进行话语-历史分析, 研究发现: (1) 两位俄罗斯国家领导人的演讲高频词具有较高的重复率, 并且演讲高频词和主要演讲主题可以相互印证; (2) 两位国家领导人的演讲中有一些主题反复出现, 构成主题互文性现象, 主题互文性现象反映了俄罗斯领导人的核心关切, 主要有维护联合国地位和俄罗斯的系列倡议主题; (3) 通过对两篇演讲的话语策略进行分析, 发现研究语料中主要使用了指称策略和述谓策略。这些话语策略的使用旨在服务于俄罗斯国家形象的正向建构。

关键词: 俄罗斯国家形象; 话语-历史分析法; 互文性; 联大演讲; 话语策略

中图分类号: H0

文献标识码: A

一、引言

“国家形象是一国内部和外部公众对该国政治、经济、社会、文化与地理等方面状况的认识与评价”。(孙有中 2002: 17) 世界各个主权国家都努力塑造良好的国家形象, 从而提升其他国家对自身的综合评价。俄罗斯面对国内紧张的新冠疫情和俄乌冲突形势, 如何能在国际社会上建立积极正面的国家形象是俄罗斯目前亟需解决的问题。

话语-历史分析法是批评话语分析的重要研究视角之一, 其特点在于它并不只是单一地分析语言问题, 而是将具体问题置于历史背景之下, 结合语言外部的经济、政治等信息, 从而考察话语及其意识形态之间的复杂关系, 为我们分析政治演讲语篇中的国家形象提供了很好的理论手段。近年来批评话语分析的研究方法得到了许多学者的关注, 尤其是结合话语-历史分析法探究国家形象的研究逐渐增多, 如邵颖 (2017) 利用话语-历史分析法分析马来西亚总理演讲中构建的国家形象; 张睿 (2021) 借助语料库软件 Antconc3.4.4 和文本挖掘软件 KH Coder 对口译话语建构的中国形象进行了探究, 但是与俄罗斯相关的国家形象研究还亟待补充。此外, 互文性理论因为其强大的建构力度和阐释力度逐渐吸引了语言学者的关注, 如邵颖 (2017)、王野 (2017)、张全峰 (2016) 等, 通过人工定位或者索引词定位文本内具体的互文性现象, 分析互文性现象所构建的国家形象。不过, 这些研究只关注了文本内部的互文性现象, 却没有关注文本之间的互文性, 对互文性现象的分析不够深入。

国内将批评话语分析与互文性结合起来的研究有待补充, 因此本文尝试利用话语-历史分析法, 结合计算机编程语言 Python 和语料分析工具 Antconc, 探究俄罗斯国家领导人在 75 届和 76 届联大演讲中的主题互文性、演讲语篇所使用的话语策略以及所塑造的俄罗斯国

家形象。

二、理论基础

（一）话语-历史分析法

2001 年，奥地利批评话语分析家 Wodak 提出了“话语—历史观分析法”（Discourse-historical approach，简称 DHA），是批评话语分析领域的主要方法之一。主要包括三大步骤或者称之为三大维度：1.确定某一话语的内容及主题；2.研究该话语中使用的策略；3.检查话语的实现形式。“话语主题是语篇的主旨内容，话语策略是话语主体为了达到特殊的社会、政治、心理或其他目的而对实践采取的一个明确的、意图性的计划。”（张睿，常红宁 2021：32）这个研究方法的特点在于它重视话语、权力和意识形态三者之间的互动，旨在探究话语对社会关系和国家形象等方面的建构作用，为政治话语的分析提供了十分有益的理论框架。

话语-历史分析法经常被用来分析政治话语中的互文性，该理论的创造者曾提出运用该理论“可从文本描述出发，根据研究问题划分出不同的主题，以分析不同文本间的互文性；然后结合该话语所处的社会、政治、文化和历史语境，分析互文性所反映的所要研究的问题。”

（Wodak, Meyer 2001：67）Wodak（2011）认为社会实践可以理解为彼此相连的、同时或者先后发生的话语活动，这些话语活动必然存在一定的呼应、强调和重复。因此，“话语-历史分析法的第二个关键步骤是分析语篇的互文现象。”（杨敏，侍怡君 2021：9）

（二）互文性理论

20 世纪中期，法国符号学家、文艺学家 J. Kristeva 提出的“互文性理论”为学者们研究文本与其他语篇及外部世界的关系提供了新的理论手段。Kristeva（1986）的互文性理论认为，任何文本都是由很多引语编制而成的，都是对其他文本的吸收和转化，以此来驳斥和质疑这一时期的结构主义文学理论家们的文本观：即“文本是一个自给自足的封闭个体”。政治话语被认为具有明显的互文性特征，政治话语中充斥着互文元素。“现代的政治语篇经常被认为是与他其他文本之间的一种独特的对话。”（Чудинов 2012：114）“政治话语中充斥着互文性元素，当作者陈述并重复为人熟知或不可动摇的真理时，可增强演讲的说服力，增加政治家可信度，加强对受众的影响程度，有助于政治目的的顺利达成”。（Чудинов 2001：238）由此可见，剖析政治话语中的互文性现象有助于揭示政治活动家语言表层下蕴含的意识形态和权力关系。

然而目前国内外学者对互文性的概念没有形成统一共识，每个学者都从自己的研究出发赋予了术语不同的含义。И. П. Смирнов（1985）将互文性看作是文本能够通过引用其他文本全部或者部分地建构意义的能力。А. К. Жолковский（1985）、М. Б. Ямпольский（1993）将互文性定义为同一个文本中存在两个或者更多的其他文本。И. В. Арнольд（1999：346）将互文性定义为“把其他言语主体的整个文本或者文本片段通过引用，阐释和引喻等手段引入到另一个文本中。”Н. А. Кузьмина 将互文性定义为文本之间的对话，通过特定的语言标记表现出来，认为互文性的表现手段是无法穷尽的。为了操作的方便性，本文倾向于对互文性持狭义理解，即：本文只关注具体互文性现象，即一个语篇中有具体来源的他人话语。

三、研究方法和研究设计

话语-历史分析法因为文本主题的提取过于主观并且缺乏统一标准而被收质疑，因此本研究拟采取批评话语分析中的话语-历史观方法，结合语料分析工具 Python 和 Antconc3.5.8，同时结合定量和定性研究，以俄罗斯国家领导人普京和拉夫罗夫在第 75 届和 76 届联大演讲文本为分析语料，考察其演讲主题和俄罗斯国家形象的塑造特点。“语料库作为一种经验研究方法，可为批评话语分析提供‘实证’和‘量化’依据，从而有效降低话语分析的主观性、

随意性和片面性，增强话语解释的说服力。”（郭松 2011：13）本研究的具体分析步骤如下：

1) 搜集俄罗斯领导人第 75 届和 76 届联大演讲语料，建立两个小型语料库，将其命名为 Корпус1 和 Корпус2,前者由 1874 个俄语词、12574 个字符组成，后者由 1961 个词和 13521 个字符组成。

2) 高频词提取：a.利用 Python 将演讲文本中的词形还原：本文后续需要借助 Python 手段统计俄罗斯领导人演讲中的核心高频词，而俄语具有丰富的词形变化，所以想顺利统计俄语文本的词频就必须将其词形还原。b.参照 NLTK¹（自然语言处理工具包）数据包里的俄语停用词表，去掉研究语料中的停用词。有很多虚词在文章中仅起到结构作用，不表示实际意义，比如介词、副词等等。英语学界的停用词使用非常广泛，而俄语学界的研究还鲜有涉及。恰当使用停用词有利于俄语文本的关键词、主题词的提取以及高频词的析取。笔者将停用词去除之后，得到了演讲中的实意词汇。c.利用 Antconc3.5.8 提取研究语料中的高频词。在第二步的基础上，去掉停用词后，利用语料库分析工具 Antconc3.5.8 得到了两个小型语料库中的高频词。

3) 根据高频词结合演讲语篇的语境确定两次演讲语篇中的主要内容及主题：利用高频实意词并且结合语篇内容提取俄罗斯国领导人普京和拉夫罗夫的主要演讲主题。

4) 考察俄罗斯领导人两届联大演讲中的主题互文性现象。

5) 分析俄罗斯国家领导人演讲语篇中使用的话语策略及其所构建的国家形象特点。

四、研究结果及讨论

借助计算机对语料进行的一些处理和分析后，我们最终得出了俄罗斯国家领导人两次联大演讲中的高频词。张凤路（2014：13）认为，“名词更多的面向信息，以内容为中心。”因此我们去掉了形容词，选取了频率位于前 10 的名词。当然任何脱离语境的文本分析都是不科学的，在这一部分我们会先通过观察高频词的使用语境，分别总结两次演讲中的主要主题，观察文本高频词与文本主题之间的关系，然后再分析两次演讲中的主题互文性。

（一）两次联大演讲高频词及其主题

1. 普京演讲中的高频词及其主题

普京演讲中的高频词如下表所示：

表 1 普京 2020 年 75 届联大演讲高频词

排序	词	频率
1	ООН（联合国）	15
2	государство（国家）	11
3	право（权利，国际法）	11
4	мир（和平，世界）	10
5	страна（国家）	9
6	безопасность（安全）	8
7	организация（机构）	8
8	Россия（俄罗斯）	8
9	основа（基础）	7
10	инициатива（倡议）	6
11	мера（举措）	6
12	опыт（经验）	6
13	человек（人）	6

高频词不能够完全反映文本主题，但我们认为高频词具有特殊地位。Fowler 认为，“某

类词或某种结构以一种不同寻常或引人注目的频率在文中反复出现，它们会起到积累性的作用，产生一种突出效果”。（转引自张全峰 2016：52）通过结合高频词及其语境分析发现，普京在联合国成立 75 周年峰会上的演讲包含主题：**роль ООН**（联合国的地位和角色）、**недопустимость попыток искажения истории**（不允许篡改二战历史）、**пандемия коронавируса**（新冠肺炎疫情）、**контроль над вооружениями и глобальной стабильности**（军备控制和全球稳定）、**российские инициативы**（俄罗斯倡议）。

我们发现，这些主题与我们前面提取出来的高频名词具有很高的关联性，高频词直接或者间接地指向演讲主题，主题和高频词之间的相互印证关系例析如下：

联合国的地位和作用：反复提到高频词 **Устав ООН** 以及 **право**（既是国际法，又是权利）：

[1]Его（послевоенный миропорядок） безусловным фундаментом стал **Устав ООН**, остающийся и по сей день главным источником международного **права**. [其（战后世界秩序）成为《联合国宪章》的绝对基础，至今仍是国际法的主要来源。]

[2]Этот колоссальный потенциал и опыт **ООН** востребован и служит хорошей основой для того, чтобы идти вперёд.（联合国的这种巨大潜力和经验非常受欢迎，是向前迈进的良好基础。）

二战历史不应该被篡改：反复提到高频词 **право**，如：

[3]Наша логика в том, чтобы Совбез полнее учитывал интересы всех стран, всё многообразие их позиций..... чего нельзя обеспечить без сохранения **права** вето постоянных членов Совбеза.（我们的逻辑是，安全理事会应更充分地考虑所有国家的利益及其立场的多样性，如果不保留安全理事会常任理事国的否决权，就无法确保这一点。）

[4]Такое **право**（право вето постоянных членов Совбеза） пяти ядерных держав – победительниц во Второй мировой войне и сегодня отражает реальный военно-политический баланс.（第二次世界大战五个拥有核武器的战胜国的这一权利（安全理事会常任理事国的否决权）仍然反映了当今真正的军事政治平衡。）

俄罗斯倡议：高频词 **инициатива** 也反映了俄罗斯国家领导人演讲的主题之一：宣传和推广俄罗斯提出的一些提议和举措，即 **российские инициативы**：

[5]В этой связи выступаем с **инициативой** в ближайшее время провести онлайн-конференцию высокого уровня с участием государств, заинтересованных в кооперации по созданию вакцин против коронавируса.（在这方面，我们倡议在不久的将来举行一次高级别线上会议，有兴趣合作研制新冠疫苗的国家将参加会议。）

由此可见，高频词和演讲主题之间具有相互印证的关系。

2. 拉夫罗夫演讲的高频词及其主题

拉夫罗夫 76 届联大演讲中的高频词如下表所示：

表 2 拉夫罗夫 2021 年 76 届联大演讲高频词

排序	词	词频
1	ООН（联合国）	17
2	Россия（俄罗斯）	13
3	правило（规则）	11
4	право（权力，国际法）	11
5	государство（国家）	9
6	интерес（利益）	9
7	страна（国家）	9

8	США（美国）	8
9	безопасность（安全）	6
10	инициатива（倡议）	6
11	организация（机构）	6
12	президент（总统）	6
13	развитие（发展）	6

拉夫罗夫演讲中的高频词主要有 ООН, Россия, правило, право, государство, интерес, страна, США, безопасность, инициатива, организация, президент, развитие. 通过对文本的分析,我们发现拉夫罗夫的演讲主题主要有:联合国的作用和地位(роль ООН)、对美国的批判(Критика Америки)、其他领域的战略稳定(стратегическая стабильность в других областях)、网络军备竞赛(гонка кибервооружений)、解决地区冲突 урегулирование конфликтов、俄罗斯的倡议(российские инициативы)等。经过对比分析之后,我们可以发现,两次演讲中的高频词很大一部分都是一致的,如下表所示:

表 3 两次演讲中相同的高频词

排序	相同的高频词	普京演讲中的词频	拉夫罗夫演讲中的词频	总词频
1	ООН	15	17	32
2	право	11	11	22
3	Россия	8	13	21
4	государство	11	9	20
5	страна	9	9	18
6	организация	8	6	14
7	инициатива	6	6	12

此外,除了高频词重复之外,还出现了重复的主题,构成了主题互文性现象,中间加粗部分的主题即为重复性主题,如下图所示:

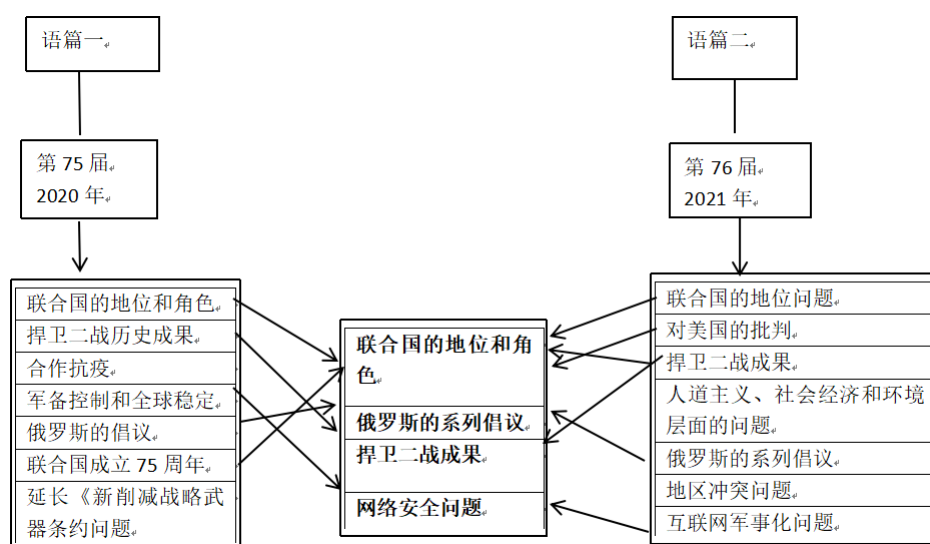


图 话语-历史分析视角下互文性分析框架

（二）主题互文性分析

通过对比发现两次演讲中出现了重复性主题,即主题互文性现象,主要有:联合国的地位、俄罗斯的系列倡议、网络安全和军备竞赛问题、捍卫二战成果以及其他领域的安全问题。

1. 联合国的地位

两次演讲的开篇，两位领导人均是以强调联合国和联合国宪章的地位出发，然后指出目前联合国和联合国宪章的地位受到了不同方面挑战。两者不同的是，普京的联大演讲正值联合国成立 75 周年，所以普京是从追溯二战历史入手，如：

[6]В 1945 году был разгромлен нацизм, сокрушена идеология агрессии и ненависти, а опыт и дух союзничества, понимание той громадной цены, которая была заплачена за мир и общую Победу, позволили построить послевоенный миропорядок. **Его безусловным фундаментом стал Устав ООН, остающийся и по сей день главным источником международного права.** (1945 年，纳粹主义被打败了，侵略和仇恨的意识形态被粉碎了，联盟的经验 and 精神，对和平和共同胜利所付出惨痛代价的理解，使战后世界秩序的建立成为可能。其主要基础是《联合国宪章》，该宪章至今仍是国际法的主要渊源。)

[7]Вновь повторю: во взаимосвязанном, взаимозависимом мире, в водовороте международных событий необходимо действовать сообща и опираться при этом на зафиксированные в Уставе ООН принципы международного права. (我再说一遍：在一个相互联系、相互依存的世界里，在国际事件的漩涡中，必须共同行动，并依靠《联合国宪章》的国际法原则。)

例[6]、[7]中，普京强调了联合国组织、《联合国宪章》还有国际法在当今世界秩序中的重要性。演讲开始，普京回顾二战历史，指出 1945 年二战胜利，纳粹主义被粉碎，联盟精神以及二战的惨痛代价使重建世界秩序成为可能。重建二战后世界秩序的重要基础就是联合国宪章，联合国宪章时至今日仍然是国际法的重要来源。如例[7]所示，普京在演讲主体及演讲结尾部分都再次强调联合国及其联合国宪章的地位和作用，与自己演讲中的其他部分相呼应，显著地构成了文本内的互文现象。某个文本中某个现象或者主题多次出现说明其具有特殊性和重要性。

拉夫罗夫的演讲再次回应普京的演讲主题——联合国的领导性地位。和普京不同的是，拉夫罗夫言辞更加犀利，直接指出国际社会中存在的问题：强权即公理的方法，而按照非国际法，正越来越频繁地被应用（право сильного все чаще пытаются применять против силы права），紧接着表明俄罗斯会严格按照国际法准则、联合国宪章的原则应对挑战和威胁。

[8]Для России очевидно, что эффективно противостоять вызовам и угрозам можно лишь солидарными усилиями в строгом соответствии с общепризнанными нормами международного права, прежде всего – целями и принципами **Устава ООН**. Всемирная организация должна играть в глобальной политике центральную координирующую роль, в полной мере раскрывая свой уникальный потенциал универсальной многосторонности и легитимности. (对俄罗斯而言，显然只有严格遵守公认的国际法准则，首先是《联合国宪章》的宗旨和原则，团结一致，才能有效应对挑战和威胁。这一世界组织应在全球政治中发挥核心协调作用，充分释放其在普遍多边主义和合法性方面的独特潜力。)

通过以上关于联合国地位的示例我们可以看到，俄罗斯的国家领导人，不管是普京还是拉夫罗夫在自己的演讲中都从不同的角度表达了自己对联合国领导地位的认同，以及严格遵循联合国宪章处理国际事务的决心，同时也强烈批判了美国等西方国家企图建立各种组织，挑战联合国地位的这一行为。

2. 俄罗斯的系列倡议

在联大这样一个重要的平台，俄罗斯的两个国家领导人都约而同地提到了俄罗斯的一些倡议和举措，从而形成互文性现象，其中两人同时提到的俄罗斯的倡议有：召开“五常峰会（联合国安理会常任理事国五个国家之间召开会议）”、构建“大欧亚伙伴关系”等。

[9]Именно осознавая эту ответственность, Россия **предложила созвать саммит стран «большой пятёрки»**. Его цель – подтвердить ключевые принципы поведения в международных делах, выработать пути эффективного решения острейших проблем современности. (意识到这一责任, 俄罗斯提出召开“五大国”峰会。其目标是确定国际事务中的关键行为原则, 找到有效解决我们这个时代最紧迫问题的方法。)

例[9]是选自普京的演讲, 普京认为召开“五个常任理事国首脑峰会”, 其目的是捍卫世界和平、加强全球和区域安全、携手反恐和反极端主义, 以及其他重大挑战和威胁展开对话。拉夫罗夫作为俄外长在自己的联大演讲中再次强调俄罗斯总统普京在联大演讲提出的“召开五常峰会”倡议, 两者形成互文性, 如下例[10]所示:

[10]Президент России В.В.Путин предложил созвать саммит «большой пятерки» для честного разговора по проблемам глобальной стабильности. (俄罗斯总统弗拉基米尔·普京提议召开“五常峰会”, 就全球稳定问题进行坦诚对话。)

除了召开“五常首脑峰会”之外, 两位领导人还共同提到一个对俄罗斯来说至关重要的倡议, 即建立“大欧亚伙伴关系”, 如下面的例[11]—[12]所示:

[11]Именно эта идея качественного интеграционного роста, «интеграции интеграций» заложена в российскую инициативу по формированию **Большого евразийского партнёрства** с участием всех без исключения стран Азии и Европы. (正是这种高质量的一体化增长理念, 即“联合的联合”, 植根于俄罗斯建立大欧亚伙伴关系的倡议中, 亚欧所有国家无一例外地参与其中。)

[12]Существенный позитивный заряд несет в себе **инициатива Президента России В.В.Путина о формировании Большого Евразийского партнерства** с подключением АСЕАН, который играет центральную роль в определении норм поведения в Азиатско-Тихоокеанском регионе. (俄罗斯总统弗拉基米尔·普京关于在东盟参与下形成“大欧亚伙伴关系”的倡议, 在确定亚太地区的行为规范方面发挥着核心作用, 具有重大的积极意义。)

2015年9月12日, 俄罗斯国际事务委员会主席、俄前外长伊万诺夫最早在第20届波罗的海论坛“美国、欧盟和俄罗斯——新的现实”上的演讲中提出这一倡议。后来2016年6月圣彼得堡经济论坛上, 俄罗斯总统普京又从地理概念上界定了“大欧亚”。“俄罗斯和欧亚经济联盟遭受的内忧外患是大欧亚伙伴关系提出的直接原因, 乌克兰危机在其中扮演了催化剂的作用”。(王树春, 朱燕 2017: 18)总而言之, 这个倡议对俄罗斯具有十分重要的战略意义。

(三) 话语策略分析

话语历史分析法认为, 话语策略的分析是话语-历史分析三步骤或者说三维度中最重要的内容。“因为‘策略’一般是指为了达到特殊的社会、政治、心理或语言性的目而对实践有一个明确的意图性计划”。(赵林静 2009: 87—89)话语策略可以分为五种, 即所指策略、述谓策略、论辩策略、视角策略和强化/弱化策略。“话语-历史观方法的原则之一是分析和工具并非一成不变, 可以根据具体的研究问题来详细描述”。(赵永刚 2017: 47)因此, 我们根据研究语料的特点, 只对指称策略、述谓策略和论辩策略进行分析。“话语历史分析法关注政治领域, 将宏观层面的语境分析、话语策略与微观语言手段实现形式等话语分析有机结合”(张睿, 常红宁 2021: 34), 为政治话语分析提供了很好的理论指导。

1. 述谓策略

述谓策略指给社会行为者、物体、现象、事件及过程赋予特征和属性的语言方式。语言实现形式包括: 积极或消极的评价性语言和明确的谓语动词或名词、形容词等。

拉夫罗夫在联大演讲谈到联合国的地位受到挑战这一主题时,经常使用具有特定情态色彩的词汇,为自己提供论证,如:

[13]Запад хотел бы исключить из процесса выработки глобальных решений тех, кто имеет свою собственную, иную точку зрения. Не так давно в этой логике Германия и Франция объявили о создании «альянса мультилатералистов», хотя казалось бы, **какая еще структура может быть более многосторонней, чем ООН?** Однако Берлин и Париж посчитали, что в ООН много «консерваторов», которые сдерживают усилия «передового авангарда». Идеалом «**эффективного мультилатерализма**» они провозгласили Евросоюз, всем другим предложено на него равняться. (西方希望将那些有自己不同观点的人排除在制定全球解决方案的过程之外。不久前,在这种逻辑下,德国和法国宣布建立“多边主义联盟”,尽管看起来,还有什么组织比联合国更多边?然而,德法两国认为,联合国中有许多“保守派”阻碍了“前卫派”的努力。他们宣称欧盟是“有效多边主义”的理想,并要求所有其他国家效仿。)

如上例所示,拉夫罗夫首先通过“西方(Запад)”和“те, кто имеет свою собственную точку зрения(那些拥有自己观点的国家)”将西方架构为“强迫他国遵循本国意志”的代名词,从而将以“美德法为首的强迫他国遵循本国意志的西方国家”和“以俄罗斯为代表的广大拥有自己观点的国家”二者对立起来,其目的在于争取各个国家的广泛支持和理解;在谈到德国和法国建立多边主义联盟时,使用了具有明显评价色彩的词汇“консерватор(保守分子)”“эффективный мультилатерализм(高效的多边主义)”“передовой авангард(进步的先锋)”,在这里俄罗斯外交部长使用了反讽的修辞手法,名义上是将“自己和那些有自己想法的国家”定义为“保守分子(консерватор)”,将法德两国称之为“进步的先锋派(передовой авангард)”,将法德两国建立的“多边主义联盟”定义为“高效的(эффективный)”,实际上是在讽刺这个联盟是没必要存在的,修辞疑问句“какая еще структура может быть более многосторонней, чем ООН?(还有哪个组织能比联合国更加多边?)”不仅增加了语篇的表现力,而且以疑问的语气,表达肯定的含义,进一步强调了拉夫罗夫的观点:即德法的多边主义联盟是没有必要的,联合国是真正的多边组织。

上述分析发现,俄罗斯国家领导人在发言的过程中,会使用“述谓策略”将美德法西方国家建构为“敌方”,将以俄罗斯为代表的诸多国家建构为“己方”,并借助具有特定评价色彩的词汇手段以及反讽,隐喻等修辞手段,建构为“敌方”的非法性,建构“己方”的合理性,这样可以帮助俄罗斯在国际上获得广泛的国家支持。此外,拉夫罗夫在批判美方的同时,还将俄罗斯建构为一个严格遵守联合国宪章、维护国际秩序的正义国家形象。

2. 指称策略

指称策略是“指通过是指社会活动者、事件过程、现象等在语篇中如何被语言指称,通过成员分类的方法将某个人归属于己方或者对方”。(张睿,常红宁 2021: 34)这种策略常常通过隐喻,提喻等修辞手段,将言语活动主体构建为“内群体”和“外群体”,也就是“свои”和“чужие”。

[14]Свежий пример – выдвинутая Администрацией США идея созыва «саммита демократий». Участников, разумеется, Вашингтон будет определять сам, присваивая себе право определять степень соответствия той или иной страны демократическим стандартам. По сути эта инициатива – вполне в духе «холодной войны» – провозглашает новый идеологический «**крестовый поход**» против всех несогласных. (最近的一个例子是美国政府提出的召开“民主国家首脑会议”的想法。当然,与会者将由美国自己决定,它有权决定一个国家达到民主标准的程度。从本质上讲,这一倡议完全秉承了冷战精神,宣告了一场针对所有持不同政见者的新的意识形态“十字军东征”。)

上面这个例子是俄外长在谈论美国提倡召开“民主峰会（саммит демократий）”时的观点。拉夫罗夫使用了“Администрация США”“Вашингтон”及其代词“сам”“себе”等指代美国，将美方单独架构为一方，使用词汇“несогласные（不同意的人）”指代那些不认同美国观点的国家，将这些国家建构为另一方，即“美国的敌对方”，词汇 против 将双方对立起来。同时使用了隐喻的手法，将美国的行为隐喻为“十字军东征（крестовый поход）”，表达出美国的峰会倡议是对所有异见者进行意识形态的“十字军东征”。“十字军东征”是著名的中古欧洲历史事件，又被称之为“法克兰入侵”。在历史上，这场跨度达 200 年的十字军东征最终以失败告终。结合这一历史事件的背景，我们可以发现拉夫罗夫将美国的“民主国家首脑峰会”等倡议隐喻为“十字军东征”，一方面突出了美国行为的非正义性和不合理性，另一方面拉夫罗夫借“十字军东征”历史事件的惨败结局也暗示了美国的企图终将破产。这一隐喻手段的使用，进一步巩固了俄罗斯的观点—联合国是真正的国际性组织，应该严格维护联合国的领导地位，严格遵循联合国宪章（в строгом соответствии с общепризнанными нормами международного права, прежде всего – целями и принципами Устава ООН）。

[15] **Право** сильного все чаще пытаются применять против силы **права**.（强权即公理的方法，而非国际法，正越来越频繁地被应用。）

该例中，拉夫罗夫使用了“文字游戏”（игра слов），目的是在言语交际过程中力求达到欣赏者和创造者之间理解的最大值。也就是说，文字游戏不仅是用来娱乐，还反映了演讲者的特定意图。该例中的文字游戏因“一词多义”现象形成，“право”一词本身具有“法律和权利”的含义，例句中，前面的 право 是“权利”，后面的 право 是指国际法（международное право）。通过“против（反对，对立）”一词拉夫罗夫将那些使用“强权”的国家（сильный）放在了国际法的对立面，从而容易引起国际社会对强权国家的不满，同时也表现了俄罗斯对国际法的尊重和推崇。

[16] **Готовы делиться нашим опытом и продолжать взаимодействовать со всеми государствами и международными структурами**, в том числе это касается поставок в **другие** страны **российской вакцины**, доказавшей свою надёжность, безопасность и эффективность. **Россия** убеждена: сейчас надо использовать все мощности глобальной фарминдустрии, чтобы уже в обозримой перспективе обеспечить свободный доступ к вакцинации для **граждан всех государств**.（我们愿意分享我们的经验，并继续与所有国家和国际机构合作，包括向其他国家供应俄罗斯疫苗，这些疫苗已被证明是可靠、安全和有效的。俄罗斯坚信，现在有必要利用全球制药业的所有能力，以确保在可预见的未来为所有国家的公民免费接种疫苗。）

俄罗斯的疫苗是疫情爆发之后最快被研发出来的疫苗之一，并且有效性达到 90% 以上，因此普京曾在诸多公开场合提到俄罗斯研发的疫苗。例句[16]中，普京通过人称代词 наш опыт 和专有名词 Россия, российская вакцина 指出了俄罗斯及其俄罗斯的抗疫经验和俄罗斯疫苗。此处普京并没有将自己和其他国家建构为对立面，而是多次使用代词 все，指代所有国家和机构，从而将俄罗斯和所有国家置于同一个空间，即国际社会，在这个空间里俄罗斯愿意向所有国家分享自己的经验，提供自己的疫苗，从而构建出俄罗斯是国际社会的重要参与者的积极形象。

五、结语

本文结合语料库手段及其语料分析工具 Python 和 Antconc3.5.8 对俄罗斯最高领导人普京的 75 届联大演讲和俄外长拉夫罗夫的 76 届联大演讲进行话语历史-分析，研究发现：（1）两位俄罗斯国家领导人的演讲的高频词相似性非常高，在两篇演讲中重合的频率前十的词是：ООН, государство, право, страна, безопасность, организация, Россия, инициатива.（2）两位

国家领导人的演讲中有一些主题反复出现,构成互文性现象,其中最主要的是联合国的地位问题和俄罗斯的倡议问题。俄罗斯领导人在演讲中反复强调联合国的地位问题,是因为想通过强调联合国和联合国宪章的绝对性地位,从而去对德法美等国的行为进行批判;而“俄罗斯系列倡议”这一主题则是为了向国际社会表达自己的倡议和主张,以期获得更多的理解和支持。(3)通过对两篇演讲的话语策略进行分析,发现研究语料中使用了指称策略和述谓策略。这两种话语策略的使用将俄罗斯建构为一个严格遵守联合国宪章、维护国际秩序的正义国家形象以及国际社会的重要参与者的形象。

附注

1 NLTK, 全称 Natural Language Toolkit, 自然语言处理工具包, 是 NLP 研究领域常用的一个 Python 库, 由宾夕法尼亚大学的 Steven Bird 和 Edward Loper 在 Python 的基础上开发的一个模块, 至今已有超过十万行的代码。

参考文献

- [1]Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сборник статей[C] Санкт-Петербург: Изд-во СПб. ун-та, 1999.
- [2]Чудинов А. П. Политическая лингвистика[M]. Москва: Общество с ограниченной ответственностью ФЛИНТА, 2012.
- [3]Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) [M]. Екатеринбург: УрГПУ, 2001.
- [4]Kristeva J. Word, Dialogue and Novel[M]. Oxford: Basil Blackwell, 1986.
- [5]Wodak R. & Meyer M. Methods of Critical Discourse Analysis[M]. London: Sage, 2001.
- [6]郭 松. 基于语料库的批评话语分析[J]. 天津外国语大学学报, 2011(5).
- [7]孙有中. 国家形象的内涵及其功能[J]. 国际论坛, 2002(3).
- [8]王树春, 朱 燕. 大欧亚伙伴关系: 多维视角下的深度解析[J]. 俄罗斯研究, 2017(2).
- [9]杨 敏, 侍怡君. 中美贸易战中美方“合法化”话语建构——基于语料库的话语-历史分析[J]. 外语研究, 2021(3).
- [10]张 睿, 常红宁. 话语历史分析视角下中国形象的话语建构——以 2019 年“总理答记者问”口译话语为例[J]. 外语教育研究, 2021(2).
- [11]张风路. 普京演讲的俄语高频词分析[D]. 哈尔滨工业大学硕士学位论文, 2014.
- [12]张全峰. 政治演讲语篇的互文性分析——以联合国成立 70 周年大会上的演讲为例[J]. 外语学刊, 2016(5).
- [13]赵林静. 话语历史分析: 视角、方法与原则[J]. 广东外语外贸大学学报, 2009(3).
- [14]赵永刚. 中国经济形象在《时代》中的演变——基于语料库的话语-历史观分析[J]. 语料库语言学, 2017(1).

The Discursive Construction of Russia's Image from the Perspective of Discourse-historical Approach

— Analysis of Speeches Made by Russian National Leaders at 75th and 76th UN General Assembly

Meng Ru

(Beijing Normal University, Beijing 100091, China)

Abstract: This study combines corpus analysis tools python and antconc 3.5.9 to conduct a discourse-historical analysis of the 75th and 76th UNGA speech made by two Russian national leaders. The results of the study show that: (1) The repetition rate of high-frequency words in the speeches of the two national leaders is extremely high, and the high-frequency words and speech topics confirm each other. (2) Some themes recur in the speeches of the two leaders, which constitute a phenomenon of intertextuality. The phenomenon of thematic intertextuality reflects the core concerns of the Russian leaders. (3) By analyzing the discourse strategies of speeches, we find that the research corpus mainly uses the referential strategy and the declarative strategy. These two discursive strategies are used by constructing "Russia and its wider countries" as "we" and "Western countries such as the US, Germany and France" as "the other" to construct a positive image of Russia.

Keywords: image of Russia; discourse-historical approach; intertextuality; UNGA speeches; discursive strategies

作者简介: 孟茹（1997—），女，北京师范大学外文学院俄语语言文学专业博士生，研究方向：俄语语言学。

收稿日期: 2023-08-01

[责任编辑: 信 娜]